

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT>ES III

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

DOCENTE

CRISTINA APARICIO FERNÁNDEZ

OBIETTIVI

Il corso si propone di avvicinare lo studente alla traduzione di testi di elevata difficoltà di interpretazione. Attraverso la traduzione di testi in italiano più complessi (sia per la specificità del lessico sia per la complessità e formalità dello stile), lo studente:

- svilupperà una maggiore sensibilità nei confronti del registro e della contestualizzazione del lessico;
- raggiungerà un'elevata consapevolezza delle criticità traduttive e delle differenze tra entrambe le lingue;
- consoliderà la capacità di produrre testi in lingua spagnola corretti per quanto riguarda la grammatica e lo stile, e precisi a livello lessicale e di registro;
- approfondirà le conoscenze sulla cultura di arrivo;
- svilupperà le competenze necessarie al compimento di ricerche terminologiche specifiche;
- imparerà ad affrontare testi complessi, caratterizzati da un registro elevato e un lessico specifico, dimostrando un'elevata consapevolezza delle scelte traduttive adoperate.

All'interno del corso verranno affrontati anche degli argomenti trasversali, come l'importanza della documentazione personale sugli argomenti affrontati (tramite ricerche specifiche e consultazione di testi di riferimento) e l'affidabilità delle fonti consultate.

CONTENUTI

Il corso affronterà testi specifici di varia tipologia caratterizzati da una complessità di interpretazione alta. I testi scelti saranno autentici, il più vicino possibile al lavoro reale di un traduttore professionista. Durante il corso ci si avvicinerà a diverse aree tematiche quali tecnologia, medicina, biologia, economia, psicologia, ambiente, turismo, marketing, pubblicità, ecc. in modo tale da fornire un panorama lessicale il più ampio possibile.

Le principali tipologie testuali che verranno affrontate sono:

- Testi tecnico-scientifici, medici, giuridici ed economici caratterizzati da un linguaggio di complessa interpretazione.
- Testi aziendali (profili aziendali, testi informativi, testi promozionali, siti web, comunicati stampa, ecc.).
- Brani letterari.

Dopo un'attenta lettura e analisi del testo di partenza, gli studenti saranno invitati ad affrontare la traduzione dei brani scelti (sia a casa sia in classe). Successivamente verrà svolta una correzione collettiva in cui verranno analizzate le diverse alternative proposte dagli studenti. Gli studenti saranno invitati a illustrare il percorso che li ha portati a determinate scelte adducendo prove delle ricerche compiute.

Oltre a queste esercitazioni, verranno proposte altre attività quali analisi della traduzione ufficiale di alcuni testi, revisione di testi tradotti, ecc.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

BIBLIOGRAFIA

Autore

Osimo Bruno

Titolo

Manuale del traduttore

Editore

HOEPLI

Anno di pubblicazione

2011

Autore

Eco Umberto

Titolo

Dire quasi la stessa cosa

Editore

BOMPIANI

Anno di pubblicazione

2010

Autore

Newmark Peter

Titolo

La traduzione: problemi e metodi

Editore

GARZANTI

Anno di pubblicazione

1995

Autore

Barbero Bernal Juan C., Bermejo Felisa, San Vicente Félix

Titolo

Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola

Editore

CLUEB

Anno di pubblicazione

2012

Autore

Carrera Díaz Manuel

Titolo

Grammatica spagnola

Editore

LATERZA

Anno di pubblicazione

2012